

**Bitte die Aushänge im Eingangsbereich aufhängen – DANKE**

**Please place this letter in the entry of your building - THANKS**

--- *English short version is included in the text!!!* ---

**Liebe Bewohner\*innen / Dear neighbours,**

aufgrund der aktuellen Lage bezogen auf die **Coronavirus-Pandemie (SARS-CoV2)** richten wir uns mit diesem Stück Papier an Sie.

Sollten in dieser Hausgemeinschaft Risikogruppen leben, dann fragen Sie doch untereinander, ob Sie sich gegenseitig unterstützen können, beispielsweise beim Einkaufen oder andere Besorgungen wie Apothekengänge oder der Weg zum Briefkasten.

Tragen Sie sich doch unten in die jeweilige Liste ein und organisieren Sie nachbarschaftliche Hilfe!

*/ We are organising support for people affected by **Corona Virus (SARS-CoV2)**. By putting your name in the list you are offering help to your neighbours or you ask for help (e.g. going to supermarket, pharmacy etc.)*

**Ich brauche Unterstützung / I need support:**

Name/name	Kontakt und Sprache/contact and language

**Ich kann unterstützen / I can offer support:**

Name/name	Kontakt und Sprache/contact and language

Nicht nur Besorgungen können aktuell ein Problemfeld darstellen. Für einige Menschen bringen die Corona-Pandemie und/oder die dadurch getroffenen Vorkehrungen weitere Schwierigkeiten oder sogar Probleme mit sich. */ There might be other trouble because of Corona. Here you find some contacts to help:*

<b>Hilfetelefon Gewalt gegen Frauen / support in case of violence against women</b>	8000 116 016 und via Online-Beratung
<b>Hotline Jenaer Frauenhaus bei häuslicher Gewalt und traumapädagogische Beratung / Domestic violence and trauma experiences</b>	0177 – 478 705 2
<b>Sozialpsychiatrischer Dienst Jena / Social-psychiatric service Jena</b>	03641 493132
<b>Seelsorge-Telefon / Cure of souls hotline</b>	0800 1110111 oder 0800 1110222
<b>Muslim. Seelsorgetelefon/muslim soulcare hotline</b>	030 443509821
<b>APP zur Suizidprävention/APP suicidal prevention</b>	<b>APP „KrisenKompass“</b>
<b>Onlineberatung der Telefon-Seelsorge / online counselling for cure of souls</b>	Online.telefonseelsorge.de
<b>Kinder- und Jugendtelefon Nummer gegen Kummer / hotline for children and teens</b>	116111
<b>Elterntelefon der Nummer gegen Kummer / hotline for parents</b>	0800 1110550
<b>Online- und Telefonberatung des Studiwerks / online and telefon counselling for students</b>	<a href="https://www.stw-thueringen.de/">https://www.stw-thueringen.de/</a> --> <a href="#">Beratung</a>
<b>Robert-Koch-Institut (medizinische/medical Infos)</b>	www.rki.de

Außerdem können Sie Menschen gerade unterstützen, indem Sie Geld spenden, sofern Sie die Möglichkeit dazu haben. Die Situation ist gerade auch für geflüchtete Menschen besonders schwerwiegend und es gibt viele Initiativen, die spendenbasiert helfen. */ If you can donate money, this is also very welcome!*

**Hat sich bisher keiner in die nebenstehende Liste eingetragen?  
Im Jenaer Südviertel gibt es eine Unterstützungsstruktur!**  
*/ There's a support structure in Jena South!*

**WER SIND WIR? / Who we are**

Wir sind ein Zusammenschluss von Menschen aus dem Stadtteil, der aufgrund der Corona-Pandemie eine Unterstützungsstruktur für die Nachbarschaft aufbauen will. Teilweise sind wir im Stadteilladen Magdelstube und der Initiative für eine demokratische Genossenschaft aktiv. / *A group of volunteer people partly engaged in the project „Magdelstube“.*

**WARUM MELDEN WIR UNS BEI IHNEN? / Why we are contacting you**

Wir müssen zum Schutz der besonders gefährdeten Personengruppen beitragen und allen unter die Arme greifen, die in der aktuellen Situation in Not und unter enorme Belastung geraten. Um die Krankheit nicht weiter zu übertragen, kann dies zum einen bedeuten, soziale Kontakte zu meiden, insbesondere, wenn bereits Symptome vorliegen.

**Darüber hinaus ist es jedoch notwendig innerhalb von Nachbarschaften auch gemeinsam und unterstützend zu handeln.** / *It's necessary to act and support in solidarity!*

**→ DESWEGEN UNTERSTÜTZEN WIR WIE FOLGT / We offer support by:**

- Einkaufen (Lebensmittel, Apotheke, o.ä.) / *going to the supermarket, pharmacy etc.*
- Post wegbringen / *sending post letters*
- Kinderbetreuung in Form von Pat\*innenschaften: entweder als direkte Betreuung oder bei älteren Kindern als Telefonkontakt für den Notfall / *child care (personally or via telephone for more grown up children)*

**WAS KÖNNEN WIR NICHT LEISTEN? / What we can't offer:**

medizinische Diagnosen stellen sowie Therapie- und Verhaltensempfehlungen geben  
*/ doing medical diagnosis, giving behavioural or therapy devices*

**WIE NEHMEN SIE MIT UNS KONTAKT AUF? / How you can contact us:**

Wir sind **täglich von 10-14 Uhr** unter **0177/4748840** zu erreichen.  
Darüber stellen wir den Kontakt zu freiwilligen Helfer\*innen bereit.  
*/ Every day you can call between 10am and 2 pm this number: 0177/4748840 (also in english)*

**WER WIRD SIE DANN UNTERSTÜTZEN? / Who will support you then?**

Bisher ist geplant, dass sich jeweils eine helfende Person um Ihre Anliegen kümmert. Dabei wollen wir versuchen, dass immer die gleiche Person unterstützt, sodass Vertrauen aufgebaut werden kann.  
*/ We will try to find one person who will constantly take care of your concerns.*

**MÖCHTEN SIE SELBST MIT UNTERSTÜTZEN? / You want to support us?**

Rufen Sie uns unter der oben genannten Handynummer in den Telefonzeiten an oder schreiben Sie uns eine E-Mail ([suedviertelsoli@riseup.net](mailto:suedviertelsoli@riseup.net)) und nennen Sie uns wie sie unterstützen möchten und können. / *Call us or send an email to [suedviertelsoli@riseup.net](mailto:suedviertelsoli@riseup.net) !*

**Haben Sie noch Fragen? Melden Sie sich gerne.**

*/Questions left? Contact us!*

**WEITERE INFORMATIONEN? / more information**

- Schaufenster der / *window of „Magdelstube“ (Magdelstieg 23)*
- Homepage: [www.magdelstube.de](http://www.magdelstube.de)



- QR-Code für Telegram-Gruppe / *QR-Code for telegram group*

